

# Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 4/2009

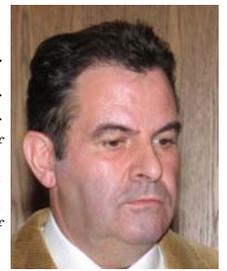
Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



**Der Vorhof des Kulturzentrums „a Schmadd's“ mit neuer Beleuchtung -  
Le parvis du Centre Culturel « a Schmadd's » avec nouvel éclairage**

Carlo Bentner  
*Präsident der Kommission zur  
Förderung des Tourismus der  
Gemeinde Berdorf*

*Président de la commission pour la  
promotion du tourisme de la  
Commune de Berdorf*



## EDITORIAL

Wenn ich diesen Artikel vor 30 Jahren hätte schreiben müssen, wäre er voller Enthusiasmus gewesen. Ich hätte berichten können, daß die Tourismusbranche sich in exzellenter Verfassung befand. In der Sommersaison waren alle Hotels und Campings ausgebucht. Es gab fast keine Probleme. Damals machten noch viele Luxemburger Ferien im eigenen Land. Nur das schlechte Wetter machte uns manchmal zu schaffen.

Und heute?

Heute müssen wir um jeden Touristen kämpfen. Vor- und Nachsaison sind meistens besser besetzt als die Hauptsaison. Viele Hotel- und Campingbetriebe haben enorme Anstrengungen unternommen um ihre Betriebe zu modernisieren. Qualitätstourismus scheint sich durchzusetzen. Man muß den Leuten etwas bieten. Die Kunden sind anspruchsvoller geworden und wollen aktiv Urlaub erleben.

Viele Organisationen (zu viele?) kümmern sich um die Belange des Tourismus. Das fängt schon in der Gemeinde an. Meistens ist ein Vertreter aus dem Schöffenrat Mitglied im RIM (Regional Initiativ Mëllerdall), im ORT (Office Régional du Tourisme) oder im Leader +.

Die Gemeinde Berdorf selbst unternimmt vieles um den Touristen einen angenehmen Aufenthalt zu bieten. Neben dem Syndicat d'Initiative trägt die Gemeinde viel zur Dorfverschönerung bei. In naher Zukunft sollen neue touristische Hinweistafeln installiert werden. Das von der Gemeinde ausgearbeitete, kohärente und auf die touristischen und öffentlichen Einrichtungen der Gemeinde angepaßte Projekt muß nur noch von der zuständigen Straßenbauverwaltung genehmigt werden. Bleibt zu hoffen, daß die Straßenbauverwaltung bei dieser Genehmigungsprozedur nach den Belangen des Tourismus und der Gemeinde Berdorf urteilt und das Projekt nicht unnötigerweise verzögert oder gar blockiert. Am Ausgang von Berdorf nach Consdorf hin am Ort genannt „op Werelter“ wird ein neuer Wasserturm errichtet. In einer Höhe von 54 Meter wird eine Aussichtsplattform nicht nur den Touristen ermöglichen einen wunderschönen Blick auf unsere herrliche Gegend zu werfen.

Im Bereich Tourismus wird vieles getan und bleibt noch viel zu tun.

Carlo BENTNER

Aurais-je dû écrire cet article il y a 30 ans, c'eut été avec un grand enthousiasme que j'aurais pu vous informer de l'excellent niveau de la situation du tourisme. En effet, en saison estivale, tous les hôtels et camping affichaient complets. Naguère beaucoup de luxembourgeois passaient leurs vacances au pays; le seul aléa éventuel restant une météo capricieuse, et encore!

Alors, me direz-vous et aujourd'hui?

Aujourd'hui notre objectif est de se battre pour chaque touriste. Les avant et après saisons voient en général arriver plus de monde qu'en haute saison. Il faut dire que beaucoup d'hôtels et campings ont entrepris des efforts importants de modernisation permettant de voir s'imposer un label de qualité touristique. Car l'exigence des clients a augmenté : ils veulent passer des vacances interactives.

Beaucoup (trop?) d'organisations s'occupent des intérêts du tourisme. Cela débute au niveau communal car souvent un représentant du conseil communal devient membre du RIM (Regional Initiativ Mëllerdall), ORT (Office Régional du Tourisme) ou du Leader +.

La commune de Berdorf n'est pas à la traîne dans ses efforts afin de permettre aux touristes de passer un agréable séjour. Aux côtés du Syndicat d'initiative, elle s'attache à son embellissement. Et dans un proche avenir seront installés de nouveaux panneaux d'informations touristiques. Tout le projet élaboré par la commune en totale cohérence avec les infrastructures tant touristiques que publiques doit encore obtenir l'aval de l'Administration des ponts et chaussées compétente. Il reste à espérer que cette Administration prenne en compte les intérêts à la fois du tourisme et de la commune de Berdorf en ne retardant voire bloquant cette procédure inutilement.

A la sortie du village vers Consdorf, sera érigé au lieu-dit „op Werelter“ un nouveau château d'eau d'une hauteur de 54 mètres avec une plate-forme offrant, non seulement aux touristes, un point de vue unique sur nos fabuleux paysages.

Car si dans le secteur du tourisme, beaucoup a déjà été réalisé, il reste encore beaucoup de pain sur la planche!

Carlo BENTNER

**INHALT** **Seite/Page** **CONTENU**

Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	8	Informations pour les citoyens
Ausgeführte Projekte und Neuanschaffungen	11	Projets exécutés et acquisitions nouvelles
Hochzeiten	16	Mariages
Schule	18	École
Kommunale Ereignisse	22	Évènements communaux
Veinsleben	26	Vie associative
Kommende Ereignisse	31	Évènements futurs



**IMPRESSUM**

Editeur:  
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf  
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,  
Oé Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

## Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

### Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 30.09.2009

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Oé Claude

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 20:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 4

**Presse:** 2

In geheimer Sitzung

1. Demissionen von drei im Privatbeamtenstatut angestellten Lehrbeauftragten.

Madame Goedert-Petit Claude, Madame Meylender-Ewen Sandra und Madame Levy-Sautière Isabelle waren von der Gemeinde Berdorf mit Arbeitsverträgen auf unbestimmte Zeit eingestellt worden.

Seit dem 15. September 2009 sind diese Lehrbeauftragte per Kontrakt an den Luxemburger Staat gebunden (MEN) und fallen nicht mehr in den Kompetenzbereich der Berdorfer Gemeinde. Deshalb muß der Gemeinderat pro forma die offizielle Auflösung dieser Verträge beschließen. Mit den Stimmen aller Räte werden die Demissionen angenommen.

In öffentlicher Sitzung

2. Der Restanenetat des Jahres 2008 in Höhe von 32.201,27 € wird einstimmig gutgeheißen. Auf Vorschlag des Gemeindeeinnehmers, Herrn Charles Bingen, werden mehrere Entlastungen über 1.029,12 € angenommen. Der Gemeinderat sieht hier keine Möglichkeiten mehr, dieses Geld einzutreiben. Der Gesamtbetrag der offenen Forderungen beläuft sich somit auf 31.172,15 €

3. Der Vertrag mit der Stadt Echternach betreffend die Finanzierung der Kurse der Musikschule während der Schuljahre 2009/2010 und 2010/2011 wird mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes) angenommen. Hierbei übernimmt die Gemeinde Kosten in Höhe von 450,- € pro Kursus und Schüler.

4. Einstimmig wird der Mietvertrag vom 15. September 2009 zwischen der Berdorfer Gemeinde und dem Staat betreffend die Vermietung eines Büroraumes im Gemeindehaus für das Umweltministerium (Forstwirtschaftsamt), gutgeheißen. Dieser Raum steht demnach dem Förster der Gemeinde Berdorf, Herrn Jean-Marc Weis, zur Verfügung. (Miete: 350,- € pro Monat)

5. Sämtliche Räte sind mit einer vorzeitigen Unterbrechung des Halbtagsvertrages von Madame Braun-Ludwig Florence ab dem 1. Quartal 2009/2010 einverstanden. Die vertragliche Arbeitszeit erhöht sich auf 75 %.

6. Die Entschädigung für die Zähler und den Kontrolleur der steuerlichen Personenbestandsaufnahme wird unverändert auf 200,- € festgelegt. Zudem zahlt der Staat den Zählern 0,54 € pro Haushalt.

7. Festlegung der Grundsteuer und der Gewerbesteuer für das Jahr 2010 (Als Rechenbasis gilt

En séance à huis clos

1. Démissions des trois enseignantes engagées avec le statut d'employée privée.

Madame Goedert-Petit Claude, Madame Meylender-Ewen Sandra et Madame Levy-Sautière Isabelle avaient été engagées avec des contrats à durée indéterminée par la commune de Berdorf. Depuis le 15 septembre 2009, ces enseignantes sont liées à l'état luxembourgeois par contrat (MEN) et dès lors ne tombent plus sous la compétence de la commune de Berdorf. En conséquence de quoi, le conseil communal décide de voter la dissolution officielle de ces contrats. C'est à l'unanimité des voix des conseillers que ces démissions ont été acceptées.

En séance publique

2. Le solde final de l'état des restants de l'année 2008 qui s'élève à 32.201,27 € a été entériné unanimement. Sur proposition de M. Charles Bingen, receveur communal, un montant de 1.029,12 € représentant diverses décharges non payées a été déduit car le conseil communal les juge irrécupérables. Le montant final des créances publiques s'élève en finalité à 31.172,15 €

3. Le contrat nous liant à la ville d'Echternach relatif au financement des cours de l'école de musique des années 2009/2010 et 2010/2011 est accepté par 7 voix pour et 2 abstentions (les conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes). La commune prend en charge le montant de 450,- € par élève et par cours.

4. Le contrat de bail établi le 15 septembre 2009 entre la commune de Berdorf et l'Etat afférent à la location d'un bureau sis à la maison communale au ministère de l'Environnement (administration des eaux et forêts) a été accepté unanimement. Ce bureau sera à la disposition de M. Jean-Marc Weis, préposé forestier de la commune de Berdorf. (loyer: 350,- € par mois)

5. Tous les conseillers marquent leur accord à l'interruption anticipée du contrat à mi-temps de Madame Braun-Ludwig Florence à partir du premier trimestre de l'année scolaire 2009/2010. La prestation de travail s'élèvera dorénavant à 75 %.

6. Les indemnités versées aux recenseurs et contrôleur des fiches de recensement fiscal restent maintenues à 200,- €. En outre l'État versera aux recenseurs 0,54 € par ménage.

7. Détermination de la impôt foncier et commercial pour l'année 2010 (La valeur unitaire fixée par

jeweils der von der Steuerverwaltung festgesetzte Einheitswert)  
 a) Ohne Gegenstimme wird die Gewerbesteuer für das Jahr 2010 in der Gemeinde Berdorf unverändert bei 260 % belassen.  
 b) Einstimmig wird der Steuersatz der Grundsteuer A und B für das Steuerjahr 2010 wie folgt festgelegt:

l'Administration des Contributions est utilisée comme base de calcul)  
 a) C'est à l'unanimité qu'est maintenue à 260 % l'impôt commercial pour l'année 2010 dans la commune de Berdorf.  
 b) Le taux d'imposition de l'impôt foncier A et B pour l'année fiscale 2010 est fixée à l'unanimité comme-suit:

A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	280 %	A (agriculture et eaux et forêts)
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)		B (immeubles bâtis et non bâtis)
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	280 %	B2 (constructions à usage mixte)
B3 (anders genutzte Gebäude)	135 %	B3 (constructions à autre usage)
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	135 %	B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	280 %	B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 %	B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)

Zu bemerken bleibt, daß der Steuersatz B6 von 280 % auf 500 % erhöht wird.

Il est à noter que le niveau de la taxe B6 passe de 280 % à 500 %.

8. Die Änderung von mehreren Haushaltsposten betreffend den ordentlichen Haushalt des Jahres 2009 wird ohne Gegenstimme angenommen. Der Boni beläuft sich auf 1.150,25 €
9. Einstimmig werden der definitive Plan samt detailliertem Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung des Wasserreservoirs in Bollendorf-Pont sowie die Installation einer Wasseraufbereitungsanlage in Weilerbach in einer Gesamthöhe von 345.000,- € gutgeheißen.
10. Ohne Gegenstimme wird die definitive Abrechnung betreffend Anlegung eines Feldweges auf dem Ort „Friemholz“, Parzellen 2,3,5,6 - Teil II, in Höhe von 42.043,57 € gutgeheißen.
11. Einstimmig genehmigen die Räte ein vom Schöffenrat am 15. September 2009 entworfene, zeitlich begrenzte Verkehrsreglement. Dieses Reglement betrifft die Einrichtung eines provisorischen Fußgängerüberganges in der „Ruetsch“ ab dem 16. September 2009 und dies während der Realisierungsarbeiten des Parkplatzes neben dem Schulkomplex „Maartbësch“.
12. Festlegung der Subsidien sowie der ordentlichen und außerordentlichen Subventionen :
  - a) Einstimmig werden folgende Subsidien bewilligt :
 

1) Harmonie Berdorf asbl	3.625,- €
2) Chorale Mixte Berdorf	1.500,- €
3) Chorale Ste. Cecile Bollendorf-Pont	250,- €
4) Fraen a Mammen Berdorf	500,- €
  - b) Ohne Gegenstimme werden folgende Subsidien den Sportvereinen zugeteilt :
 

1) Little Swiss Divers Berdorf	350,- €
2) US BC Berdorf/Consdorf	3.500,- €
3) DT 1962 Berdorf	2.000,- €
  - c) Mit 7 Ja- und 2 Neinstimmen (Räte Konsbruck und Scholtes) wird ein Subsid in Höhe von 3.500,- € an das „Syndicat d'Initiative et du Tourisme“ bewilligt.

8. Les modifications de divers postes relatifs au budget ordinaire de l'année 2009 ont toutes été acceptées à l'unanimité. Le boni s'élève à 1.150,25 €
9. C'est à l'unanimité qu'ont été acceptés d'abord le plan définitif relatif à la réfection du réservoir d'eau à Bollendorf-Pont comme également l'aménagement à Weilerbach d'une installation de traitement de l'eau pour un montant total de 345.000,- €
10. Le décompte final relatif au chemin rural au lieu dit « Friemholz » parcelles 2,3,5,6 – partie II d'un montant de 42.043,57 € a été entériné sans opposition aucune .
11. Les conseillers ont unanimement voté le règlement de circulation à durée limitée du 15 septembre 2009 rédigé par le collège échevinal. Ce règlement traite de la création d'un passage pour piétons provisoire à partir du 16 septembre 2009 et ce, durant toute la durée de réalisation des travaux d'un parking à côté du complexe scolaire «Maartbësch».
12. Détermination des subsides comme également des subventions ordinaires et extraordinaires :
  - a) unanimement ont été accordés les subsides suivants :
 

1) Harmonie Berdorf asbl	3.625,- €
2) Chorale Mixte Berdorf	1.500,- €
3) Chorale Ste. Cecile Bollendorf-Pont	250,- €
4) Fraen a Mammen Berdorf	500,- €
  - b) unanimement ont été accordés aux organisations sportives les subsides suivants :
 

1) Little Swiss Divers Berdorf	350,- €
2) US BC Berdorf/Consdorf	3.500,- €
3) DT 1962 Berdorf	2.000,- €
  - c) Un subside de 3.500,- € en faveur du „Syndicat d'Initiative et du Tourisme“ a été accordé par 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes).

d) Einstimmig werden folgende Subventionen und Beiträge bewilligt:

d) C'est à l'unanimité qu'ont été accordées les subventions et cotisations suivantes :

Fédération cantonale des sapeurs-pompiers du canton d'Echternach (Jahresbeitrag/annuel)	300,- €
Ligue luxembourgeoise de prévention et d'Action médico-sociales	500,- €
Croix Rouge	500,- €
Membre protecteur de la Sécurité routière (Jahresbeitrag/annuel)	100,- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100,- €
Air Rescue Luxembourg	100,- €
Association Alzheimer	100,- €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,- €
Caritas Luxembourg	100,- €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,- €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,- €
Médecins sans frontières	100,- €
Fondation Lëtzebuurger Kannerduerf - Village d'enfants SOS de Luxembourg	100,- €

13. Der Gemeinderat nimmt die Statuten der Vereinigung „Club 09 a.s.b.l.“ mit Sitz in Berdorf zur Kenntnis. Eine Kopie der Statuten wird in den Archiven der Gemeinde hinterlegt.

13. Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'association «Club 09 a.s.b.l.» dont le siège est à Berdorf. Une copie des statuts est déposée aux archives de la commune.

14.a) Der Bürgermeister verteilt verschiedene Unterlagen an die Gemeindevertreter und informiert über folgende Themen:

14.a) Distribution par le bourgmestre aux représentants communaux de divers documents ayant pour thème:

- Es ist vorgesehen auf dem Parkplatz neben dem Schulkomplex Beleuchtungsmaste mit LED-Technik zu installieren. Diese erlaubt es mit geringerem Energieaufwand eine bessere Ausleuchtung zu erreichen.
- Die Außentreppe zur Vorschule wird verbreitert.
- Die Arbeiten an der Bushaltestelle gegenüber dem Hotel André in Bollendorf-Pont, wo eine Verkehrsampel sowie ein Fußgängerstreifen angelegt werden, sind in Kürze abgeschlossen. Das Verkehrsreglement muß jedoch noch ungeändert werden, bevor die Ampel in Betrieb genommen werden kann.
- Kürzlich wurden Ausbesserungsarbeiten an den Bürgersteigen in der Echternacherstrasse vorgenommen.
- Die Fahrbahnmarkierung innerhalb der 30 km/h Zonen wurde überarbeitet.
- Vor dem Centre Culturel wurden Bänke sowie eine Informationstafel installiert.
- Die Echternacherstrasse wird voraussichtlich um den 15. Oktober wieder für den Verkehr freigegeben.
- Der Bürgermeister nimmt Kenntnis von einem Brief den Herr Norbert Scharff an verschiedene Gemeindevertreter geschickt hat. Die verschiedenen Beschwerden betreffend den Zugang zu seinem Grundstück über den Weg „an der Gassel“ werden zur Zeit geprüft.

- Il est prévu d'installer sur le parking à côté du complexe scolaire des lampadaires munis de la technologie lumineuse LED. Ce qui permettrait d'obtenir une meilleure illumination avec une dépense énergétique réduite.
- L'escalier extérieur de l'école préscolaire sera élargi.
- Les travaux à l'arrêt de bus en face de l'hôtel André à Bollendorf-Pont seront terminés bientôt; il est à noter qu'en cet endroit seront placés un feu rouge comme un passage pour piétons. Le règlement de circulation devra encore être adapté avant la mise en fonctionnement de ces feux.
- Récemment ont été entrepris des travaux de réfection des trottoirs de la rue d'Echternach.
- Le marquage de la limitation à 30 km/h dans les zones concernées a été complètement refaite.
- Des bancs comme un panneau d'information ont été installés devant le centre culturel.
- La rue d'Echternach sera en principe réouverte à la circulation vers le 15 octobre .
- Le bourgmestre prend connaissance de la lettre que M. Norbert Scharff a adressée à différents représentants communaux. Cette lettre contient diverses réclamations liées à l'accès de sa parcelle sise «an der Gassel»; elles sont actuellement vérifiées.



# Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

## Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

- Glas, Papier, PMC  
Verre, papier, PMC
- Haushaltsmüll  
Ordures ménagères
- Superdrecks këscht
- Altkleidersammlung  
Collecte de vieux vêtements
- Sperrmüll, etc.  
Déchets encombrants, etc.
- Organische und träge Abfälle  
Déchets organiques et inertes

November/Novembre	
Mo/Lu	2 9 16 23 30
Di/Ma	3 10 17 24
Mi/Me	4 11 18 25
Do/Je	5 12 19 26
Fr/Ve	6 13 20 27
Sa/Sa	7 14 21 28
So/Di	1 8 15 22 29

Dezember/Décembre	
Mo/Lu	7 14 21 28
Di/Ma	1 8 15 22 29
Mi/Me	2 9 16 23 30
Do/Je	3 10 17 24 31
Fr/Ve	4 11 18 25
Sa/Sa	5 12 19 26
So/Di	6 13 20 27

Januar/Janvier	
Mo/Lu	4 11 18 25
Di/Ma	5 12 19 26
Mi/Me	6 13 20 27
Do/Je	7 14 21 28
Fr/Ve	1 8 15 22 29
Sa/Sa	2 9 16 23 30
So/Di	3 10 17 24 31

Unter Vorbehalt / Sous réserves

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders. | Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

## Oeko Top Ten

Per Klick zu den ökologischsten Produkten – ob Haushaltsgeräte, Autos, Fernseher, Energiesparlampen oder Elektrofahrräder, auf der unabhängigen Internetseite [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) finden Sie die ökologischsten Modelle des Luxemburger Marktes.

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

OekoTopTen.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf.

sélectionné par [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

achetez malin! achetez durable!

### Neu auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) Energiesparsame Fernsehgeräte

Naturfilme auf dem Fernseher machen das Gerät nicht wirklich umweltfreundlicher. Auch verwandelt sich der Fernseher beim Anschauen des Films „An Inconvenient Truth“ von Al Gore nicht in einen Klimaretter. Will man allerdings etwas für die Umwelt machen und dabei Stromkosten einsparen, soll man sich im Vorfeld beim Fernsehkauf gut informieren.

Die erste Frage, die man sich beim Fernsehkauf stellen sollte, ist, wie groß die Bildschirmdiagonale maximal sein soll. Denn, ist die Diagonale des Fernsehers doppelt so lang, ist dessen Fläche viermal so groß. Der Energiebedarf steigt damit ebenfalls auf das Vierfache.

Die Fernsehtechnik, mit der man heute am meisten Strom spart heißt „LED-Backlight“. LED's sind kleine leuchtende Dioden, die mit sehr wenig Energie, viel Licht ausstrahlen. Fernseher mit LED-Backlight sind im Grunde ganz normale LCD-Flachbildschirme mit einer sehr effizienten Hintergrundbeleuchtung. Ein nicht unwesentlicher zusätzlicher Vorteil dieser Technik ist eine verbesserte Bildqualität.

Ein weiterer Punkt ist der Stromverbrauch im Standby-Betrieb. Ein gutes Gerät benötigt heutzutage nicht mehr als 0,6 Watt. Richtig Strom spart man aber erst, wenn man völlig auf den Standby-Betrieb verzichtet und das Gerät komplett vom Stromnetz trennt. Hierfür eignet sich eine Steckerleiste mit Schalter.

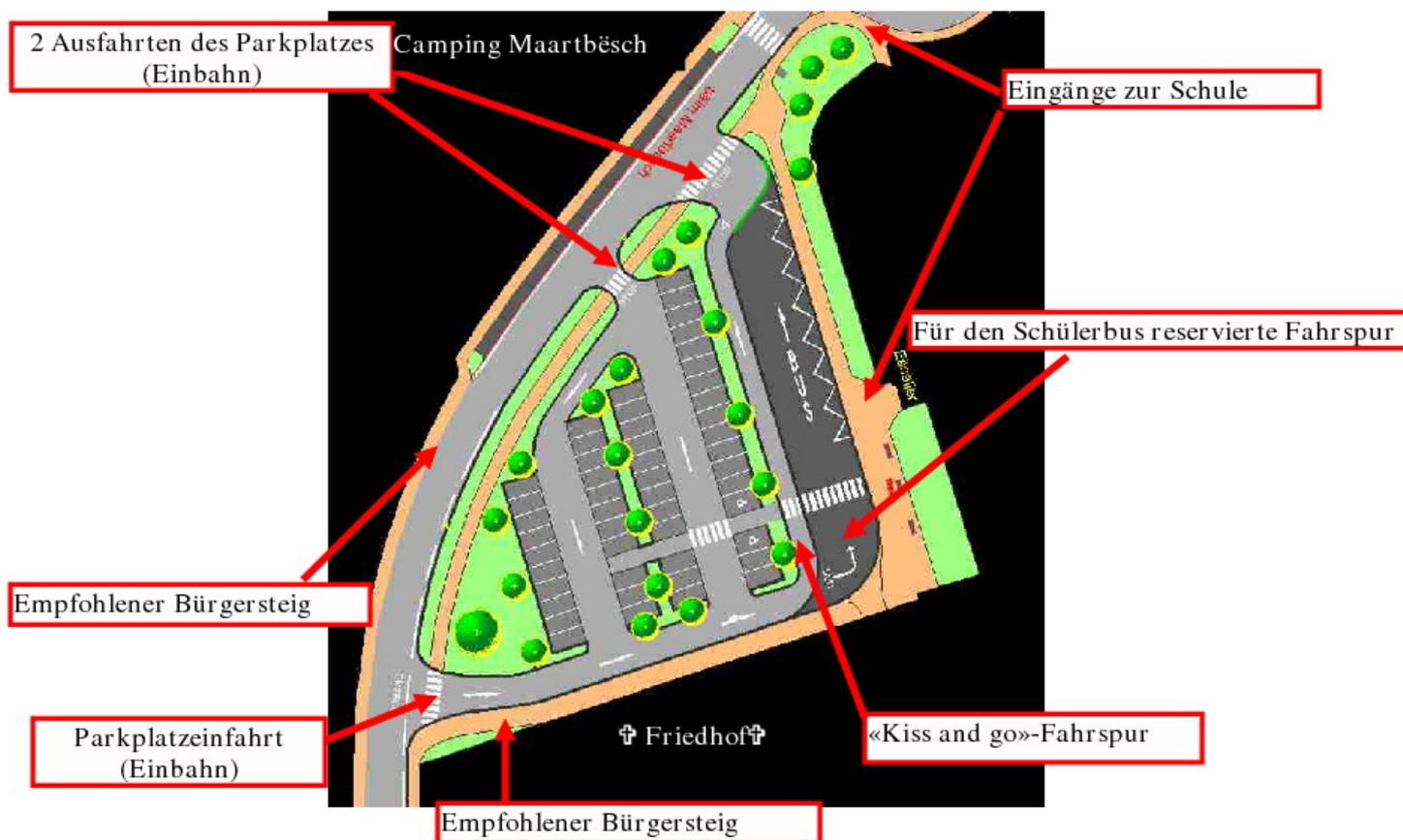
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) ist eine Initiative des Mouvement Écologique, des OekoZenter Lëtzebuerg und des Luxemburger Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Département de l'environnement

Intelligent Energy Europe



## Anleitung zur Nutzung des Parkplatzes beim Schulkomplex «Maartbäsch»



- Die Eltern von Schülern der Berdorfer Grundschule werden aufgefordert den neuen Parkplatz beim Schulkomplex zu benutzen;
- **Achtung:** Der Parkplatz kann ausschliesslich über die Einfahrt direkt bei der Mauer des Friedhofes angefahren werden;
- **Die Bushaltestelle ist für den Schülerbus reserviert.** Die Nutzung dieser Fahr- und Haltespur ist allen anderen Verkehrsteilnehmern strikt untersagt.
- Die Fahrspur «Kiss and go» kann von denjenigen Autofahrern benutzt werden, welche ihre Kinder ohne Zeitverlust, ohne den Verkehr zu behindern und sicher aussteigen lassen wollen, um sofort wieder den Parkplatz zu verlassen;
- Es gilt natürlich auch bei diesem Parkplatz die allgemein gültigen Verkehrsregeln zu beachten;
- Die Kinder sind gebeten auf dem Parkplatz die Bürgersteige respektive die markierten Fussgängerüberwege zu benutzen;
- Kinder welche den Schulweg zu Fuss angehen haben hierzu zwei von uns empfohlene Möglichkeiten:
  - o Dem Bürgersteig entlang der Friedhofsmauer folgen, im Falle wo man den Bürgersteig auf der rechten Seite der Strassen „Um Wues“, „Ruetsbech“ und „bäim Maartbesch“ benutzt;
  - o Dem Bürgersteig bis zum Zebrastreifen beim Eingang zum Camping folgen, im Falle wo man den Bürgersteig auf der linken Seite der Strassen «Ruetsbech» und «bäim Maartbesch» benutzt;



Es gilt auf alle Kinder zu achten, nicht nur auf die Eigenen





## Guide d'utilisation du parking près du complexe scolaire «Maartbësch»



- Les parents des élèves de l'école fondamentale de Berdorf sont invités d'utiliser exclusivement le nouveau parking près du complexe scolaire;
- **Attention:** La **seule entrée** vers le parking se trouve près du mur du cimetière;
- **L'arrêt de bus** est exclusivement réservé aux bus scolaires. Il est strictement interdit aux autres véhicules d'utiliser cette voie.
- La voie **«Kiss and go»** permet aux personnes pressées de laisser descendre les enfants de la voiture sans perte de temps, sans bloquer le trafic et sans mettre en danger la sécurité d'autres enfants;
- Les utilisateurs du parking doivent respecter scrupuleusement le code de la route;
- Les enfants sont invités à suivre soit les trottoirs, soit les passages pour piétons marqués;
- Les enfants venant à pieds vers l'école ont deux alternatives pour éviter le trafic du parking:
  - o En suivant tout de suite le trottoir près du cimetière dans le cas où ils utilisent le trottoir du côté droit des rues «Um Wues» «Ruetsbech» et «bäim Maartbesch»;
  - o En suivant le trottoir du côté gauche des rues «Ruetsbech» et «bäim Maartbësch» et de traverser la rue par le passage piétons près de l'entrée du Camping «Maartbësch».



Respectez tous les enfants et non seulement les vôtres



## An alle aktiven Sportler der Gemeinde À tous les sportifs actifs de la commune

Die Gemeindeverantwortlichen, in Zusammenarbeit mit der Sport- und Jugendkommission der Gemeinde, organisieren Anfang nächsten Jahres eine offizielle Ehrung aller erfolgreichen Sportler unserer Gemeinde.

Da Einwohner unserer Gemeinde auch eventuell in Vereinen anderer Ortschaften des Landes erfolgreich sportlich tätig sind, sind wir nicht jederzeit über deren Leistungen informiert.

Wenn Sie also Kenntnis von außergewöhnlichen sportlichen Leistungen von Einwohnern unserer Gemeinde während der Saison 2008/2009 haben, so teilen Sie dies bitte bis Ende Dezember der Gemeindeverwaltung mit.



Les responsables politiques, en collaboration avec la Commission de la Jeunesse et du Sport, organiseront début de l'année prochaine une cérémonie en l'honneur des meilleurs sportifs de la commune.

Sachant que l'un ou l'autre sportif de la commune pourrait également être membre dans un club d'une autre localité, nous ne sommes pas toujours au courant de toutes les performances sportives des citoyens de notre commune.

Par conséquent nous vous invitons de nous communiquer toutes les performances sportives exceptionnelles de la saison 2008/2009 de citoyens de la commune de Berdorf et ceci jusqu'à la fin du mois de décembre 2009.

## Neuigkeiten, Projekte und Neuanschaffungen Actualités, projets et acquisitions nouvelles

### Verschönerung des Vorplatzes des Kulturzentrums „a Schmadds“ – Aménagement du parvis du Centre Culturel «a Schmadds»

Der Vorplatz des Kulturzentrums „a Schmadds“ wurde kürzlich fertig gestellt. Mehrere Bänke sowie eine Informationstafel wurden installiert. Darüber hinaus wurde eine passende Beleuchtung des Platzes in Betrieb genommen. Zu bemerken bleibt noch, daß an verschiedenen Stellen in Berdorf, insbesondere in der Echtemacher Strasse, die Bürgersteige wieder in Stand gesetzt wurden.

L'aménagement du parvis du Centre Culturel «a Schmadds» vient d'être terminé. Plusieurs bancs ainsi qu'un panneau d'information y ont été installés. D'autre part, une illumination appropriée vient d'être mis en place. A noter également qu'à divers endroits à Berdorf, notamment dans la rue d'Echtemach, les trottoirs ont été remis en état.



**Umbauarbeiten des Gemeindehauses (und Pfarrhauses) –  
Travaux de transformation de la maison communale (et du presbytère)**

Mitte Oktober begannen die Umbauarbeiten am Gemeindehaus in der Konsdorferstraße, und dies mit der Baustelleneinrichtung, dem Abriss der Garage des Pfarrhauses und der Sicherung des Nebengebäudes. Bis Ende des Jahres wird hauptsächlich an der Aussenisolierung der Untergeschosse, dem Abriss des hinteren Teiles der beiden Gebäude und dem Bau des Untergeschosses des Neubaus gearbeitet.

Les travaux de transformation de la maison communale, sise rue de Consdorf, ont commencé au cours du mois d'octobre et ce, par l'installation du chantier, la démolition du garage du presbytère et la sécurisation du bâtiment voisin. Jusqu'à la fin de cette année, seront encore essentiellement exécutées: l'isolation extérieure des sous-sols, la démolition partielle de la partie arrière des deux bâtiments et la construction du sous-sol de la nouvelle annexe.



**Der Parking beim Schulkomplex – Le Parking près du complexe scolaire**

Das Projekt zur Schaffung einer Bus – sowie „Kiss & Go“ Haltestelle (Anleitung siehe Seite 9), verbunden mit rund 50 Parkplätzen auf dem Areal unterhalb der Berdorfer Schule im Maartbësch, wurde vor kurzem fertiggestellt. Sinn und Zweck dieses Projektes ist in erster Linie die bis dato bestehende gefährliche Verkehrssituation im Schulbereich zu entschärfen. Beleuchtungsmasten mit LED-Technik sowie eine wasserdurchlässige Bepflasterung verleihen dem Parking eine ökologische Note. In einer zweiten Phase wird der Schulhof der Spielschule im Bereich der bisherigen Bushaltestelle vergrößert.

Le projet d'aménagement d'un arrêt de bus et d'un arrêt «Kiss & Go» (guide d'utilisation voir page 10) en combinaison avec une cinquantaine de places de parking à côté de l'école primaire de Berdorf au Maartbësch, a été réalisé récemment. Le but essentiel de cette mesure est d'augmenter la sécurité routière dans les alentours de l'école. Des lampadaires munis de la technologie LED, ainsi qu'un revêtement drainant ont été installés. Lors d'une deuxième phase, la cour de l'enseignement préscolaire sera agrandie en supprimant l'arrêt de bus actuel.



**Instandsetzungsarbeiten der Strasse nach Echternach –  
Travaux de réfection de la route vers Echternach**

Seit dem 16. Oktober ist die Echternacherstrasse wieder befahrbar. Während dieser zweiten und letzten Phase sind nicht nur der Belag teilweise erneuert, sondern auch verschiedene Bäume aus Sicherheitsgründen gefällt worden. Der Endbelag wird im Laufe des kommenden Frühlings verlegt.

Depuis le 16 octobre, la route d'Echternach a été ré-ouverte au trafic routier. Durant cette deuxième et ultime phase, outre la réfection du tronçon et des abords de la route, certains arbres ont, pour des raisons de sécurité, été abattus. Le revêtement final de toute la route sera placé courant du printemps 2010.



**Bollendorf-Pont: Verkehrsberuhigung in der Diekircherstrasse –  
Bollendorf-Pont: Mesures de sécurité dans la rue de Diekirch**



Nachdem der Spielplatz an der Diekircherstrasse neu gestaltet wurde, wird jetzt auch der Zugang zu dieser Anlage wesentlich entschärft. Eine Verkehrsampel nebst Fußgängerstreifen regelt nun den Verkehr, und erlaubt es den Bewohnern und insbesondere den Kindern eine geregelte Überquerung dieser viel befahrenen Strasse. Der Zugang zum Spielplatz sowie der tägliche Weg zum Schulbus wird nun für alle Beteiligten weniger gefährlich. In diesem Zusammenhang wird auch die zulässige Höchstgeschwindigkeit auf dieser Teilstrecke von 70 km/h auf 50 km/h reduziert.

Après la rénovation de l'aire de jeu le long de la route de Diekirch, l'accès vers ce nouveau site sera maintenant moins dangereux. En effet, un feu rouge, ainsi qu'un passage pour piétons permettront aux citoyens et principalement aux enfants de traverser cette route de façon plus sûre. Le chemin vers l'aire de jeux ainsi que l'accès au bus scolaire seront plus faciles. Dans ce contexte la vitesse maximale autorisée sera réduite de 70 km/h à 50 km/h sur ce tronçon.

## Impfkampagne gegen die „Schweinegrippe“ (H1N1) – Campagne de vaccination contre la «grippe porcine» (H1N1)

Das regionale Impfzentrum in Berburg, organisiert von den Gemeinden des Ost-Bezirks, stand den Bürgern vom 27. bis zum 31. Oktober geöffnet. Die Gemeinde Berdorf leistete ihren Beitrag jeden Tag einen Beamten zur Verfügung stellte.

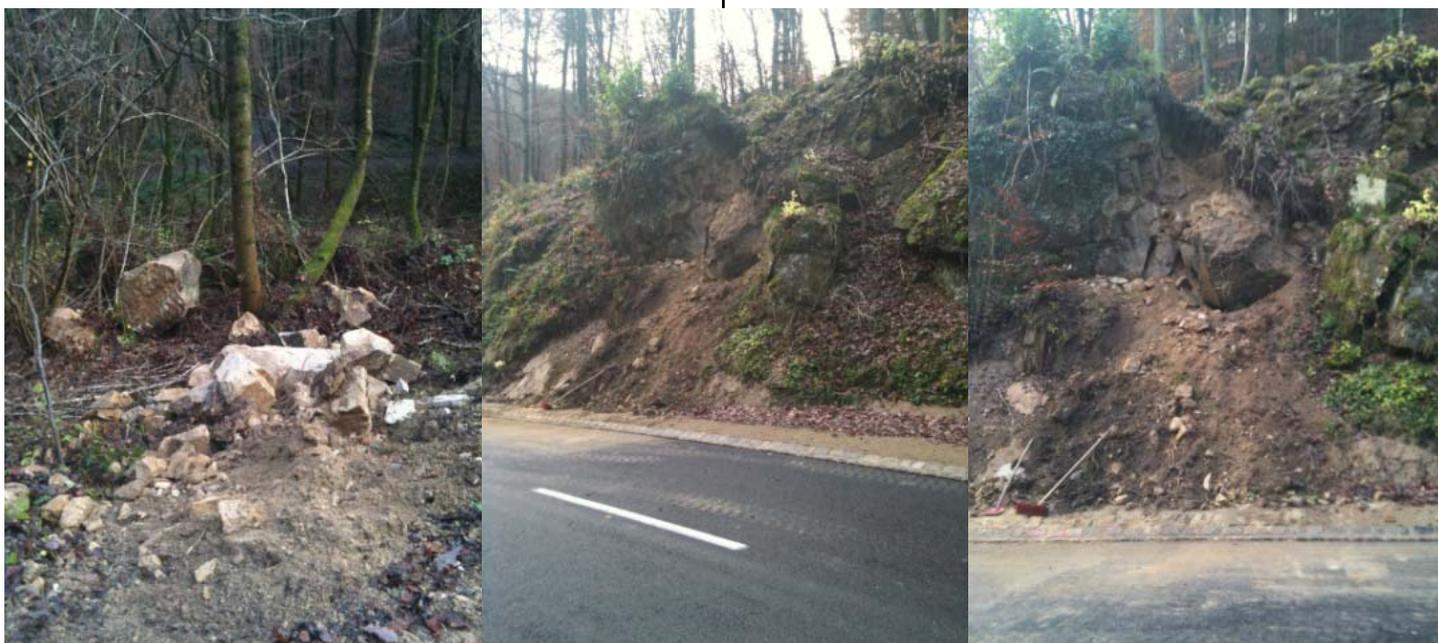
Le centre de vaccination régional situé à Berburg, organisé par les communes du district de l'est était ouvert aux citoyens lors de la période du 27 au 31 octobre. La commune de Berdorf a contribué à l'action en mettant chaque jour une personne à disposition du centre.



## Berdorf-Echternach: Felslösung – Chute de pierres

Die Instandsetzungsarbeiten der Echternacher Strasse hatten einen indirekten Einfluß auf die Statik der angrenzenden Böschungen. Am Freitag dem 13. November lösten sich mehrere größere Felsbrocken und blockierten die Fahrbahn.

Les travaux de remise en état de la route d'Echternach avaient une influence indirecte sur la statique du talus. Le vendredi 13 novembre quelques blocs rocheux se sont détachés et ont bloqué la route.



Hochzeiten / Mariages

Hecker - Thill

22. 08. 2009  
Herr Mike Hecker  
Frau Stephanie Thill  
Bollendorf-Pont



Schmitz - Schadeck

02. 10. 2009  
Herr Fernand Schmitz  
Frau Myriam Schadeck  
Berdorf



## Hermes - Kanivé

16. 10. 2009  
Herr Robert Hermes  
Frau Cornélia Kanivé  
Weilerbach



Schule - École

14.11.2009

Dag vum Bam - Journée de l'arbre

14.11.2009

Unter Aufsicht des Lehrpersonals, der lokalen Umweltkommission sowie des technischen Dienstes der Gemeinde beteiligten sich die Schüler des 4. Zyklus der Grundschule auch dieses Jahr wieder an der Baum- und Heckenpflanzaktion „Dag vum Bam“ am Samstag den 14. November 2009. Nach der Fertigstellung des neuen Parkplatzes beim Schulkomplex wurden hier in den Grünanlagen über 30 neue Sträucher gepflanzt. Für Leib und Wohl für alle Beteiligten wurde natürlich auch gesorgt.

Sous la surveillance du personnel enseignant, de la commission locale pour l'environnement, ainsi que du service technique de la commune, les élèves du cycle 4 de l'école fondamentale avaient participé le 14 novembre 2009 de nouveau à la «Journée de l'Arbre». Cette année on avait programmé la plantation d'environ 30 haies et arbustes dans les espaces de verdure du nouveau parking près du complexe scolaire à Berdorf. Après le travail accompli, les participants apaisaient leur faim à l'aide des saucissons grillés accompagnés d'une boisson.



2009

Vakanzaktivitéiten - Activités de vacances

2009



**12.10.2009 Drauwenlies - Vendanges 12.10.2009**

Die Klassen des ersten Zyklus der Berdorfer Grundschule beteiligten sich am 12. Oktober an der Traubenlese in Grevenmacher.

Les classes du premier cycle de l'école fondamentale de Berdorf ont participé le 12 octobre aux vendanges à Grevenmacher.



**Weilerbach: Merci**



D'Schoulkanner an d'Léierinnen aus der Grondschoul Weilerbach soen der Gemeng Bäertref ee grouse „Merci“ fir hier jorelaang Hëllef an Ënnerstëtzung. Ee grouse Merci awer och den Bäertref „Fraen a Mammen“ an hirer Presidentin Linda Hartmann fir hier wonnerbar Ënnerstëtzung ënner anerem während dem Schoulfest 2009.

**12.10.2009 Tag des Waldes - Journée forestière 12.10.2009**

Den 12. a 14. November huet d'Forstverwaltung eng „Journée forestière“ am Bësch, geleeën „op der Hardt“, organiséiert, un där d'Cyclen 2-4 participéiert hunn. Vill Fieschteren aus dem ganze Land hunn de Kanner op eng flott Aart a Weis vill Wëssenswertes iwwer d'Fauna a Flora vum Bësch erzielt.

Mëttes si Spaghetti mat engem gudden Glas Viz servéiert ginn an duerno duerften d'Kanner Bëschmaschinnen bestaunen.

Niewelaanscht hu si missen ee Froebou ausfëllen op dem Froen iwwer dat, wat d'Fieschteren hinnen erzielt haten, gestallt woren. Dobäi huet d'Klass aus dem Cycle 4.2 den éischte Präis gewonnen.

Niewt engem Buchpräis vun 100€ an eng Kéier Grillen um Chalet vun der Forstverwaltung, hu si en hëlzent Wëllschwäin gewonnen, dat si hannert hirem Schoulgebai opgestallt hunn.



**Kommunale Ereignisse - Événements communaux**

**16.10.2009 Ovation an Minister Nicolas Schmit - 16.10.2009**  
**Ovation au Ministre Nicolas Schmit**



Foto: Jeroen van der Hoef

Foto: Jeroen van der Hoef



Foto: Madame Schmit

Foto: Madame Schmit

D’Ried vun eisem Buergermeeschter, dem Här Em Walerius:  
 Här Aarbechts- an Immigratiounsminister, léiwen Nicolas,  
 Léiw Madame Schmit, léiwt Simone  
 Madame Deputéierten....  
 Hären Deputéierten,  
 Léiw Kollegin ann Kollegen aus dem Bäerträffer Schäffen- a Gemengerot, léif Kollegen Buergermeeschteren a Schäffen  
 aus den Nopeschgemengen,  
 Léiw Leit alleguerten,  
 Virun 14 Deeg hat ech hei d’Geleeënheet de Manuel Andrack ze begréissen, fréiere Mataarbechter vum Harald Schmit  
 an der Late-Night-Show, an haut Auteur vu ville bekannte Wanderbicher. De Manuel Andrack huet de Mëllerdaller  
 Reesbengel iwwerrecht krit, fir seng Verdéngschter ëm d’Wandere a seng Artikelen iwwer de Mëllerdall a ganz  
 speziell iwwer d’Bäerträffer Géigend.

Haut éiere mir eise Matbierger, Minister a Frënd, den Nicolas Schmit. Och den Nicolas ass e Wanderer, net nëmme well hien oft duerch Bärtrëf an Émgéigend spazéiere geet, mee wann een säi Liewenslaf kuckt, da war hien op senger «Wanderung» schonns op ville Plazen doheem, seng bis elo lescht Statioun ass hei zu Bärtrëf, an eiser Mëtt.

Dem Nicolas seng «Léier- a Wanderjahren» hunn zu Nidderkuer ugefangen wou hien an d'Primärschoul gaangen ass, säi Papp war Aarbechter an der Stolindustrie, seng Mamm Hausfra. D'Première huet hien zu Esch am Jonglycée gemaach, duerno huet hien zu Aix-en-Provence studéiert. An der Provence, da wou aner Leit an d'Vakanz ginn, huet den Nicolas haart geschafft, hien huet eng «Maîtrise en lettres» gemaach, «relations internationales» studéiert an en «Doktorat a sciences économiques» gemaach.

Mat dësem zolitte Bagage huet hien als jonken Attaché am Statsministère ënnert dem Gaston Thom an dem Pierre Werner gewierkt, an ass 1983 an den Ausseministère gewieselt, wou hien 1984 Chef de Cabinet vum Jacques Poos ginn ass.

Den Nicolas deen schonns ëmmer vun der Politik ugezun war, a schonns zanter 1971 Member vun der LSAP ass, huet du fir ee Joer der Berufsdiplomatie de Réck gekéiert, an ass Generalsekretär vun der LSAP-Fraktioun ginn.

D'Wanderjahre si weidergaangen, den Nicolas ass als Diplomat eng éischt Kéier op Bréissel gaangen, an huet an der lëtzebuenger Missioun béi der EU, vill europäesch Erfahrungen kënnen sammelen, sou huet hien z.B. ganz aktiv den Traité vu Maastricht mat virbereet.

Vun 1992 bis 1998 war hien erëm zu Lëtzebuerg aktiv an zwar als Direkter am Ausseministère, zoustänneg fir wirtschaflech Bezéiungen, an och als éischten Direkter vun der Kooperatioun.

Duerno ass hien eng zweet Kéier op Bréissel gaangen, an zwar vun 1998 bis 2004 als Ambassadeur vu Lëtzebuerg bäi der Europäescher Unioun. An dës Zäit fält d'Préparatioun vum Traité de Nice an der Conventioun iwwert d'Zukunft vun Europa.

Den Nicolas Schmit war do derniewent och nach 12 Joer Member vum Statsrot, eng Aarbecht déi him besonnesch vill Freed gemaach huet, an him vill Beruffserfahrung bruecht huet.

Wéi dunn 2004 d'LSAP erëm an d'Regierung komm ass, an eng Présidence virun der Dier stoung, hunn se an der Persoun vum Nicolas e fläissegen an dichtegen Diplomat an d'Regierung geholl, och fir deem deemools an der Aussepolitik dach nach onerfuereenen Jang Asselborn zur Säit ze stoen. Den Nicolas huet och dës Aufgab als delegéierten Ausseminister an Immigratiounsminister mat Brio bestanen. Besonnesch dee schwierigen Dossier vun der Immigratioun huet hien mat Rou, kloerem Kapp a Mënschlechkeet gemeeschtert, an d'Lëtzebuenger Wort huet hien net misse wéi säi Virgänger als «das kalte Herz» bezeechnen.

No de Chamberwalen vun dësem Joer, wou den Nicolas Schmit mat senger Équipe e wonnerbart Resultat hei am Osten gemaach hat, ass hien och erëm an d'Regierung komm, dës Kéier als Aarbechts- an Immigratiounsminister. Et schéngt wéi wann och de Koalitiounspartner an d'Persoun vum Nicolas Schmit vill Vertrauen huet, wëll et ass fir d'zweet wou hien e Portefeuille kritt, deen de Koalitiounspartner sëlwer hat, a weess wéi schwierig dës Ministère ass.

Ganz schwéier Aufgaben waarden op den Aarbechtsminister, zemol an Zäiten vu grousser Aarbechtslosegkeet an Europa, wou vill Jugendlecher trotz Ausbildung keng Aarbecht fannen, huet d'Politik sécher nach net déi richteg Äntwerten op dës Froen fonnt.

De Leit Aarbecht ginn op der enger Säit, an déi ënnerstëtzen déi keng Aarbecht fannen op der anerer Säit, sinn wichteg Aufgaben vum Aarbechtsminister. De Succès oder den Échec vun der Aarbechtsmaartpolitik huet direkt Auswierkungen op de Leit hiert Liewen. D'Äntwerten, déi d'Politiker déi lescht Joeren déisäits vum Ärmelkanal, a vu Musel a Sauer fonnt hunn, an domat vill Leit an d'Aarmut gestierzt hunn, sinn definitiv net déi richteg.

Ech sinn iwwerzeegt, léiwen Nicolas, dat's Du och dës nei Aufgab mat Härz a Verstand wäerts ugoen. Gerechtegkeet a Solidaritéit si vir dech kéng eidel Wieder, si sinn d'Basis vun Dengem politeschen Denken an Handeln.

Als Buergermeeschter vu Bärtrëf sinn ech houfreg den Nicolas Schmit an eiser Mëtt ze hunn. Net well Bärtrëf ee Minister a sengem Duerf wunnen huet, mee vu dass mir eis schonn zënter 1984-85 vu Bouneweeg aus kennen, wou mir zesummen an der Sektoun vun der LSAP waren, an Du mat denger Famill, mir eigentlech nogezu bass, kann ech nëmme soen, dass ech e gudd Frënd erëm fond hunn.

Du hues dech hei an d'Duerf gudd ageliéft, hëls um Veräinsliewen deel, bass gudd Kolleg mat alle Leit, Du bass e Bärtrëffer ginn.

Ech wënschen Dir am Numm vum Bärtrëffer Schaffen- an Gemengerot, a vun alle Leit aus eiser Gemeng vill Gléck bei dengem neien Aufgaben, vill Ausdauer, an e gudd Courage, wëll ech mengen dat brauch's Du.

Ech wënschen Dir awer och eng gudd Gesondheet a vill Momenter vu Rou a vu Gléck, déis Du hei mat Dénger léiwer Famill erliewe solls.

Nom Stress an der Stad, wënschen ech Dir, dat's Du hei a Rou ausspane kanns an eiser Mëtt, an der Mëtt vu Leit déi frou sinn, dat's Du een vun hinne bass.

Ech soen iech Merci vir är Opmierksamkeet.

## Ferienjobs bei der Gemeinde - Travaux de vacances à la Commune



Vu l-r: Poos Michel, Afonso Pereira Catarina, Schmit Joy, Afonso Pereira Sandrina, Pinter Lisa



D' Equip vun den Vakanzaktivitéiten:

Vir vu l-r: Siebenaler Nathalie, Schaeck Jenni fër, Hofmann Anne-Catherine, Weber Sandra, Wagener Anyse (educatrice)  
Hannen vu l-r: Haaker Nick, Backes Gil, Scholtes Joe, Adehm Tim, Barthel Christian, Oé Manuela, Scholtes Claudine



Vu l-r: Seyler Pit, Adehm Sandy, Clemens Claude, Bingen Patrick, Almeida Da Silva Gonalo, Linster Carmen, O  Kim

Et f elt op der Photo (Heinisch Fred)



Vu l-r: Seyler Lis, Padua Moutinha Elisabete, Weis André, Hilbert Steve, Schuller Romain, Alves Fernandes Sergio, Gonzales Lima Silvina, Lopes Pereira Toni

Vereinsleben - Vie associative

31.10.2009 Pappen a Männer: Fußballturnier - Coupe de football 07.-08.11.2009



FZK Stenem



Torschützenkönig



Pappen a Männer



Mixte I



Frënn vum Ping Pong

**Poule I**

Match 1	Frënn vum Ping Pong	Little S wiss Divers	4-1
Match 3	FZK Stenem	Harmonie	5-0
Match 5	Frënn vum Ping Pong	FZK Stenem	0-1
Match 7	Little S wiss Divers	Harmonie	1-5
Match 9	Harmonie	Frënn vum Ping Pong	0-1
Match 11	FZK Stenem	Little S wiss Divers	6-1

**Poule II**

Match 2	Mixte	Flying Riders	3-1
Match 4	Mixte II	Pappen a Männer	2-7
Match 6	Mixte II	Mixte	3-4
Match 8	Flying Riders	Pappen a Männer	1-3
Match 10	Pappen a Männer	Mixte	1-1
Match 12	Flying Riders	Mixte II	1-2

**TABELLEN**

Poule 1	Equipe	Punkten	Goaler
1.	FZK Stenem	9-0	12-1
2.	Frënn vum Ping Pong	6-3	5-2
3.	Harmonie	3-6	5-7
4.	Little S wiss Divers	0-9	3-15

Poule 2	Equipe	Punkten	Goaler
1.	Pappen a Männer	7-1	11-4
2.	Mixte I	7-1	8-5
3.	Mixte II	3-6	8-12
4.	Flying Riders	0-9	3-8

**Finales**

Finale:7. Platz	Little S wiss Divers	Flying Riders	1	8
Finale:5. Platz	Harmonie	Mixte II	0	2
Finale:3. Platz	Frënn vum Ping Pong	Mixte I	2	3
Finale	FZK Stenem	Pappen a Männer	7	0

**Classement**

1. FZK Stenem
2. Pappen a Männer
3. Mixte I
4. Frënn vum Ping Pong
5. Mixte II
6. Harmonie
7. Flying Riders
8. Little S wiss Divers

**08.11.2009 Haupeschemass 08.11.2009**



**07.-08.11.2009 5.Haueschfest mat Kenschthandwierkermaart 07.-08.11.2009**

Eemol méi haten sech d'Stroossen ronderëm de Centre Culturel «a Schmadds» um Weekend vum 7. an 8. November an e grouse Maart verwandelt. Obwuel et Samsdes gereent huet, waren 115 Kenschthandwierker bei eis komm ,fir eis hir Konscht ze weisen.

Fir déi offiziell Ouverture vun eisem 5. Kenschthandwierkermaart hate mir um 15:00 déi grous Freed gläich dräi Ministeren, d'Madame Hetto, d'Madame Modert an den Här Schmit, bei eis ze begréissen, grad esou wéi eise Gemengen- a Schäfferot ronderëm den Här Buergermeeschter Walerius .Hir Präsenz huet eise Maart valoriséiert an d'Harmonie Berdorf huet him eng flott Rumm ginn.

Bei guddem Hierschtwieder waren Sonndes d'Stroossen voll mat Leit an an de Keesen hu mir zesummen 6.500 Entreeën gezielt. Eis Gäscht hunn déi schéi Kenschtwierker bewonnert, an heiansdo och kaaft, an si hun sech et bei Tombola an enger Stee vu Kenschartikelen am Centre Culturel gutt schmaache gelooss. D'Veräiner aus dem Duerf waren och rëm ganz fläisseg an hunn e grousst, kulinarischt Angebot offréiert.

Jee, et war erëm vill lass bei eis am Duerf an eisen 5. Maart war erëm e grouse Succès. Et bleift mir jidderengem e grouse Merci ze soen, deen un dësem Fest bedeelegt war an eisem Maart nach vill Joren derbäi ze wënschen .

Linda Hartmann Fraen a Mammen Berdorf





20.11.2009 Gründungsversammlung von „Berdorfer Laf a.s.b.l.“ 20.11.2009  
Assemblée constituante de «Berdorfer Laf a.s.b.l.»

Der Vorstand - Le comité

Präsident - Président  
Sekretär - Secrétaire  
Kassierer - Trésorier

Nilles Joe  
Schmitz Fernand  
Pesch Anne-Marie

Mitglieder - Membres

Schroeder Serge,  
Meyers Abbes,  
Loos Didier,  
Schilt Frank,  
Spaus-Laugs Josiane



**Kommende Ereignisse - Événements futurs**

**Chorale mixte & Harmonie Berdorf**

D'Chorale mixte an  
d'Harmonie vun Bäertrëff  
invitéieren op hieren



# Chrëschtconcert



Samsdes den  
**19. Dezember 2009**  
um 20.00 Auer an der Parkierch  
zu Bäertrëff

Harmonie Berdorf  
Directioun: Yves Muller

Chorale mixte Berdorf  
Directioun: Erny Schmartz

# Manifestationskalender (source: site internet S.I.T. Berdorf)

## Décembre / Dezember 2009

<b>Ve / Fr</b> <b>04.12.2009</b>	<b>St. Nicolas</b> 15:00 Org.: Commune de Berdorf Hall sportif «Maarbësch»	<b>Kleeschen</b> 15:00 Org.: Gemeinde Berdorf Sportshalle „Maarbësch“
<b>Sa</b> <b>19.12.2009</b>	<b>Concert de Noël</b> 20:00 Org.: Harmonie Berdorf et Chorale mixte Berdorf Église paroissiale	<b>Weihnachtskonzert</b> 20:00 Org.: Harmonie Berdorf und Chorale mixte Berdorf Pfarrkirche
<b>Di / So</b> <b>20.12.2009</b>	<b>Oratoire de Noël</b> 17:00 Org.: Ensemble vocal Berdorf Église paroissiale	<b>Weihnachtsoratorium</b> 17:00 Org.: Ensemble vocal Berdorf Pfarrkirche
<b>Je / Do</b> <b>24.12.2009</b>	<b>Pot de l'amitié après la messe de Noël</b> Org.: D.T. 1962 Berdorf «an der Scheier»	<b>Umtrunk nach der Mette</b> Org.: D.T. 1962 Berdorf „an der Scheier“

## Janvier / Januar 2010

<b>Ve / Fr</b> <b>08.01.2010</b>	<b>Théâtre</b> Centre Culturel «a Schmads» Org.: Commission culturelle	<b>Theater</b> Kulturzentrum „a Schmads“ Org.: Kulturkommission
<b>Di / So</b> <b>17.01.2010</b>	<b>Kermesse de St. Antoine</b> Centre Culturel «a Schmads» Org.: Chorale mixte Berdorf	<b>Antoniuskimes</b> Kulturzentrum „a Schmads“ Org.: Chorale mixte Berdorf
<b>Di / So</b> <b>31.01.2010</b>	<b>Expo-Bourse</b> Centre Culturel «a Schmads» Org.: Gaarde-Bunne-Frënn	<b>Austellungsmarkt</b> Kulturzentrum „a Schmads“ Org.: Gaarde-Bunne-Frënn



**Frohes Fest  
Bonnes fêtes**

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint  
Anfang Februar 2010.

Einsendeschluß für Berichte und  
Reportagen der Vereine:

**15.01.2010**

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra  
début février 2010.

Date limite pour les rapports et les  
reportages des associations:

**15.01.2010**